

V A R I A

ALMENAR, ALMENARA (ALMINARA, ALMANARA) y ALMINAR EN TORNO A UN PASAJE DEL “TATQĪF” DE IBN MAKKĪ

*En sencillo y cariñoso recuerdo de
D. Jaime Oliver Asín.*

1. *Móvil y finalidad de esta nota.*—En una de mis frecuentes consultas al *Tatqīf al-Īsān* de Ibn Makkī al-Şiqillī, me llamaron la atención sus breves palabras sobre *al-manāra/al-mināra*, palabras que más abajo reproduzco. En su concisión, creo que esclarecen del todo la etimología de *almenara* y sus variantes en español. Por otra parte, el culto *alminar* —que va logrando desplazar al *minarete* foráneo, al menos en nuestros medios universitarios— quizá merezca otro juicio que el de mera y equivocada creación por parte de un erudito.

Antes de ofrecer ese texto de Ibn Makkī, y para su mejor encuadre y valoración, reproducimos lo que sobre *almenara-alminar* han dicho los tratadistas de mayor autoridad. Como se verá, salvo en un caso, damos íntegramente sus palabras, a fin de que sus referencias y fuentes estén cómodamente a disposición de quien desee profundizar en este tema. En esta reproducción gráfica seguimos un orden cronológico, dentro de cada grupo léxico: A) *Almenara* y sus variantes; B) *Alminar* ¹:

¹ Para que la utilidad resulte mayor, incluimos los textos sobre la *almenara* “zanja compuerta...”, de origen totalmente diferente. No incluimos, en cambio, por innecesario, el verbo *almenar*, formado sobre *almena*, que, como bien se sabe, no es arabismo.

2. *Qué se ha dicho de ambos vocablos:*A) *ALMENAR-ALMENARA-ALMINARA-ALMANARA:*1.—Dozy-Engelmann (*Glossaire* ², 163):

* ALMENAR (piéd de fer sur lequel on mettaït des torches de résine ou de bois résineux pour s'éclairer, dans les campagnes) de المنار (*al-menâr*), proprement « locus lucis. » Actuellement le synonyme *manwar* a ce sens en Egypte, car c'est selon M. Lane (*Modern Egyptians*, II, 210): « a long stave, with a number of lamps attached to it at the upper part. »

ALMENARA (« el fuego que se haze en las torres de la costa para dar aviso » Cob.) de المنارة (*al-menâra*) qui désigne un phare.

* C'est proprement *locus lucis*, comme *al-menâr* dont je viens de parler. Aussi *almenara* a-t-il eu en esp. le même sens que *almenar*, et en outre c'était une espèce de grand chandelier à plusieurs mèches et destiné à éclairer les appartements: En arabe *al-menâra* s'employait dans le même sens; voyez *Ibn-Batouta*, II, 231, et P. de Alcalá sous *almenara de açofar*. — Mais en Aragon *almenara* a encore un tout autre sens; c'est: un canal par où coule dans la rivière l'excédant de l'eau des canaux d'arrosement ou des moulins. Dans cette acception c'est l'arabe المنهر (*al-menhar*), chez Fréytag: « fissura seu canalis castellum penetrans; per quem fluit aqua. » Dans Maccari (I, 371, l. 9) le plur. مناهير (*menâhir*) se trouve dans le sens de canaux, aqueducs, et si à cause de l'accent du mot arag. (*almenâra*), on veut dériver ce dernier du plur. arabe, je ne m'y opposerai pas.

2.—Eguílaz (*Glosario*, 220):

ALMENAR. Asiento de hierro sobre que se ponían teas encendidas para alumbrar. De المنار *almenâr*, «locus lucis» nombre de lugar formado de la *r.* نل *nar*, «lucere, splendere». Marina y Alix.

ALMENARA cast., basco. y port. El fuego que se hace en las torres de la costa para dar aviso. Cov. En las serranías de Cuenca y de Segura los hierros en que ponen la tea encendida en vez de vela ó candil. Guadix. De المنارة *almenâra*, n. de unidad del voc. anterior, que en la acepción de «almenara de azofar, candelero en que las ponen (las teas)» se encuentra en P. de Alcalá y con la de *candelabrum* en R. Martín. Tamariz, Guadix y Urrea.

De noche las *almenaras* por mas cierto seer
Otorgaronlo todos, ouieron grant plazer.

Lib. de Alexandre, copl.: 1397.

ALMENARA (Aragón). Zanja que conduce al río el agua sobrante de las acequias. De المنهر *almenhar*, «locus in fluvii alveo excavatus ab aqua; fissura seu canalis castellum penetrans per quem fluit aqua», hebr. מנהרה *minharah*, «vallis profundior, aqua affluens; fossa aquæ» en Gesenius, que da al nombre de unidad منهرة *menhara* la última significación. Dozy.

3.—Dozy (*Supplément*, 736-737):

منار *phare*, Gl. Edrisi, Dj. 35, 1, Bat. I, 29. — *Tour, minaret*, Gl. Edrisi, Borb. II, 288, 3 a f., Cartas 31, 5 a f. (= منارة, 7 a f.). — *Colonne, obélisque*, Gl. Edrisi. — Dans le sens de poteau pour marquer le chemin, c'est aussi un coll. sing. masc., Gl. Fragn.; au fig., منارة شريعة الحق = le calife, do Sacy Chrest. II, 13, 3 a f. — En espagnol *almenar* est un pied de fer sur lequel on met des torches de résine ou de bois résineux pour s'éclairer, dans les campagnes. — *Luminaire, corps lumineux*, Be.

منار *longue perche avec plusieurs lampes allumées au bout supérieur*, Lano M. E. II, 210. — *Soupirail, souborluro pour éclairer, aérer un souterrain*, Be.

منارة, pl. منائر et منار, poteau pour marquer le chemin, Gl. Fragn. — Dans le sens de minaret, le pl. est aussi منار, *ibid.*, Kâmil 481, 16. — *Espece de grand chandelier à plusieurs nêches et destiné à éclairer les appartements*, Gl. Esp. 163, longue description dans la Descr. de l'Ég. XIV, 200, n. 1. — Sombis désigner une espèce de vase dans Abou-Ishâc Chirâz 108, 8: وأن سلم في أنبيء مختلفتة الاعلى والأوسط والأسفل: كالتاريف والاستعمال الضيقة الروس والمنارات (والمنائر). منار *qui ne peut se flétrir*, L (inmarcessibilis (مستندبر غير متغير).

4.—*Neuvonen (Arabismos...siglo XIII, 213-214) 2:***almenara**

Libro Alexandre 1539c: fumo fuefe por oígnio por fer lo entender / de noche almenaras por gerteras ceÿer. — *Biblia, Éxodo 25₃₁:* Et faras almenara de oro limpio, vaziadiza sea fecha el almenara: su anca, e su canna, e sus vasos, e sus mançanas e sus flores della seran; _{32:} El seys cannas que salgan de su lado: tres cannas del almenara de su lado el vno, e tres cannas del su lado segundo; _{33, 26₃₅, 30₂₇, 35₁₁:} *passim* 7 v: — *Siete Partidas 2:26:24:* ó por otra señal qualquier que faga sueno ó mostranza que oyan ó véan de lueñe, asi como atalayas ó almenaras segunt los homes lo ponen ó lo usan entre sí. — *General Estoria 102624:* (texto en atalaya, véase). — *Conq Ultr 270b:* mucha paja é cardos secos, é que ficiessen con ello almenará. — 16 v(excluyendo *Conq Ultr*).

S.f. 1 «Candelero» — 2. «Fuego, señal». De **القنطرة** *al-manāra* «candelabrum» Vocabulista 278, añadiendo en glosa «magnus»; «almenara de açofar *manāra* 99₂₀, candelero en que las [= *candēlas*] pouca *manāra* 137₁₁» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 163, ECUÍLAZ: 220.

Un sinónimo es «candeler»: nótese que la General Estoria 438 en el pasaje correspondiente al Éxodo 25 sólo emplea esta palabra en lugar de *almenara*. Hasta se emplea en la Biblia (Levítico 24) que abunda en *almenara*. «Candeler» se encuentra además en BSacrificio 8a, Fueros de Aragón 138₁₂, Conq Ultr 221a.

Port. *almenara* «farol ou facho, que se accendia nas tôrres e castellos para dar sinal ao longe», acaso hispanismo por su -n- ó vocablo tardío; cat. *almenara*, mismas significaciones que en español; tal vez castellanismo por ser bastante tardío, siendo la primera atestiguación del año 1410, según ALCOVER-MOLL.

5.—Real Academia (*Diccionario Histórico*, II, 506-507):

almenar. (De *almenara*.) m. Asiento o pie de hierro sobre el que se ponían teas encendidas para alumbrarse.

1611 COVARRUBIAS *Tes.* 532 s/v *almenara*: Dizeu en las aldeas almenar vn asiento de hierro sobre que ponen teas encendidas para alumbrarse. 1620 FRANCIOSINI *Vocab. Esp.-Ital.*: ~: si chiama ne Contadi e Villaggi di Castiglia, vn candeliere, o altro strumento di ferro, doue pongano fiaccole o legni per abbruciare e far lume.

1770 AC.: ~: antiq. Según Covarrubias [...], se llamaba así en las aldeas un asiento de hierro sobre que se ponían teas encendidas para alumbrarse. [Se mantiene hasta 1970; a partir de 1939 define: Pie de hierro rematado en arandela cruzada de pías donde se clavaban teas que, encendidas, servían para alumbrarse en las cocinas de las aldeas.] 1847 SALVA *Nuevo Dic. &c.* [Como ant.]

almenara, **alminara,** **almanara.** (Del ár. *al-manāra* 'el lugar de la luz'.) En Perciv.-Minsheu (TL) 1599 y Franciosini *Vocab. Esp.-Ital.* 1620 se lee, por error, *almenaria*.

f. Candelabro.

Es posible que alguno de los tres primeros textos, o todos ellos, pertenezcan a la acep. 1ª b.

918 *Tumbo León* (s. XII) 334 (González Moreno, *M. Iglesias mozd.* 1919, 127): *Almanara*. 977 *Id.* 350, 34 (Méndez Pidal-Lapesa-García *Glos. esp. prim.* 1926 s/v *almanara*): Candelabro erecto uno, circiales duos, *almenara* 1ª. c 1184 *Curtul. de la Seo*, Zaragoza (Lacarra *ELMCA* 1947-48 III 651): Un tapit, una *almanara* de latón cum suo apparatus. c 1280 *Biblia mediev. romanc.* (1927) *Ex* 25,34: En el *almenara* aya quatro vasos, sus mançanas e sus flores. E mançana de so cada dos *cannas* della [...], así serán las seys *cannas* que salen del *almenara*. [Scio: candelero; Nacar-Colunga, y Bover-Cantera: candelabro.] c 1400 *Biblia Jud.-Crist.* (1950) Núm 13,31] 194: Eliçafán, hijo de Husiel, e su guarda el arca, e la mesa, e el *almenara*. [Scio: candelero; Nacar-Colunga y Bover-Cantera: candelabro.] + s SIGLOS XIII-XV (todas de versiones de la Biblia).

a 1853 *Biblia Ferrara* (1661) *Ex* 25,31: Y harás *almenara* de oro fino; batida será hecha la *almenara*, su pie y su caña, sus copos, sus mançanas y sus flores della serán. Y seys ca-

ñas salientes de sus lados. [Scio y Nacar-Colunga: candelero; Bover-Cantera: candelabro.] *Id.* 1 Re 7,49: Y hizo Salomón a todos los atucados que en casa de A. [...]. Y a las *almenaras* [...] de oro fino, y la flor, y las candelas y las molletas de oro. [Scio, 3 Re 7, 49 y Bover-Cantera: candeleros; Nacar-Colunga: candelabros.] 1611 COVARRUBIAS *Tes.* 532: ~: [...] los candeleros sobre los quales se ponen candiles de muchas mechas para alumbrar todo el aposento.

1726 AC.: ~: [...] También significa un género de candeleros sobre los quales se ponen candiles de muchas mechas para alumbrar los aposentos. Así lo afirman Covarr. y Nebrixa en sus Diccionarios. a 1896 *Romance* (Gil, Rodolfo *Romanceo jud.-esp.* 1911 p. 17111): Vide pasar un manebico. / [...] / Lo demandi a mi madre / que me lo diera por marido. / Mi madre por contentarme / presto atorgó conmigo. / [...] / A la subida de la escalera, / me pareció un cirio florido. / A la entrada de la sala, / me pareció una *almenara*. 1916-17 Miró Fig. *Pasión* (1943) 1126a: Jerusalén relumbra gozosamente, como *almenara* del Señor. No hay portal sin vaso encendido, tienda sin antorcha, ni alijah sin lámpara, ni granja del contorno sin hoguera de pámpano. 1967 HERRERO MAYOR *Diál. Argent.* 142: Hay una voz arábiga [...]: *almenar* que quiere decir lugar de luca. *Almenara* es candelabro judío de siete brazos.

b) Asiento o pie de hierro sobre el que se ponían teas encendidas para alumbrarse.

1593 GUADIX [143]: ~ llaman también en las serranías de Quienca y de Segura a vnos hierros sobre que ponen la tea encendida, para que (quemándose) alumbré y haga officio, o supla, de vela o candil. 1726 AC.: ~: [...] En las Aldeas se llama así un asiento de hierro sobre que ponen teas encendidas para alumbrarse. a 1873 BASTÚS, V. J. (*Puñes Dic.* 1902 s/v): A este candelero le llamaban *almenara* en las aldeas. 1912 LIZBARRERA *Arc. y Barb. Cuenca* 13: ~: Palabra usada en la Sierra para indicar el pie de hierro o especie de candelero sobre el cual se ponen las teas encendidas para alumbrarse por la noche.

c) *jud.-esp. Or.* Araña, candelabro de varios brazos que se cuelga del techo.

1977 NEHAMA, J. *Dict. Jud.-Esp.*

5.—(Conclusión):

2. Fuego u hoguera que se hacía, generalmente desde torres o atalayas, como aviso o señal. Ú. en contexto metafórico, y t. en sent. fig.

c 1240-50 *Alexandre* (ms. O s. XIV ed. 1934) v. 1397c: Mandó, quando otro día ouiessem a mouer, / fuego fuesse por sino, deuiengelo entender, / de noche las almenaras, por más ciertos seer. c 1295 *GCongUltramar* (1503) lib. II fº 190b: Corualán bien del comienço mandara a sus ríeos hombres que quando viessen el fumo e el fuego [...], que entonces se ayuntassen [...], e mandara otrosi llegar mucha paja e cardos secos e que hiziessen con ello almenara. a 1396 *Gestas RDJayme* (1909) 301: Finaron [don Artal de Luna e don Ximén d' Ureca] en Alacant, por tal que [...] pudíessen acorrer a Murcia quando les farían alminara o senyal de Oriuela. 1435-48 *DÍEZ GAMES Victorial* (1940) 139,7: Encima de los oteros estauan puestas atalayas, prestas para hazer almenaras e avmadas, partidas por señales, en manera que el rey supiese en poco espacio quando la Reyna pariese. † 13 SIGLOS XIII-XV (almenara, alminara).

a 1511 *Estúñiga* (*Canc. Gen.* 1511) 140f: Sacó Estúñiga, hijo del tesorero de Seuilla, vna torre haziendo almenaras, y dixo: Hizo almenaras el seso/reclando el mal que veo / y no las vido el desseo. c 1541-69 *SILVESTRE, G. Poes.* (1592) [2]73: Tómame luego a rescate [el alma] / mil liuidades muy claras, / y es tan presto su conbate / que quando hago almenaras / me tiene dado rebate. 1593 *GUADIX*

[143]: ~ también llaman en algunas partes d' España a una seña o seño de fuego o de aluminada que hazen las guardas que están en las torres de la costa del mar para con ella significar que au visto navio de moros o que au saltado moros en tierra. 1600 *MÁRMOL CARVAJAL Rebelión moriscos* 101c: El alcayde Juan de la Torre [...] mandó hazer ahumadas de día y de noche almenaras, y tiró algunas piezas de artillería para que la ciudad de Guadix [...] le socorriese. † 8 SIGLOS XVI-XVII.

1726 *Ac.*: ~: El fuego que se hace en las torres y atalayas de la costa del mar y algunas veces en tierra para dar aviso de alguna cosa y particularmente de si hai embarcaciones enemigas. 1924 *AZORÍN Disc. recep. Ac.* 80: Las dos velas se van haciendo cada vez más pequeñas. De la almenara del promontorio se eleva una columna de humo. Nada turba la serenidad del paisaje. Más adentro en la costa, sobre otra colina se eleva otro penacho de humo.

b) Señal, aviso.

1600 *MÁRMOL CARVAJAL Rebelión moriscos* 98d: Dexó vna espía fuera de la muralla entre las güertas, con orden que a media noche hiziese vna almenara de fuego, para que, viéndola las centinelas de la ciudad, tocasen arma. *Ibid.* 168a: Hizo poner atalayas que se descubriesen unas a otras desde Lorca a Moxácar, y los de Moxácar hizieron lo mismo hasta Vera, para que de día con ahumadas y de noche con almenaras de fuego se correspondiesen y auisassen. *Ibid.* 186a: El Duque de Sesá [...] tomó vna cordillera y cuchillo de la sierra de Güejar, yendo siempre por las cumbres más altas y mandando hazer almenaras de fuegos para que don Juan de Austria [...] viesse dónde llegauan. 1626 *CÁSTROES Y MENENDES Soldado Pindaro* 168: Parece ser que el fuego de la póluora y su estruendo terrible sirvió de auto y almenaras para que el General sintiessse nuestros daños en el puerto en que estava.

c) Atalaya, torre de vigilancia.

a 1780 *ÍNDIZ MORATÍN, N. Poes.* (BIBAE II) 30a: No fue mayor la grita y algazura, / Quando a su rey sirviendo generoso, / Entró a alzar el pendón en su almenara. 1884 *MADRRAZO, P. Sevilla y Cádiz* 465: Fortaleza de dos cuerpos cuya planta forma un polígono regular de doce lados, alzábase el segundo sobre el inferior a manera de esbelta almenara o atalaya. 1928 *OLIVER ASÍN, J. Origen ár. rebato* 52: Entonces se construyeron en la Península un gran número de almenaras [...]. Estas torres o almenaras estaban emplazadas unas tras otras [...]. Por medio de ellas se avisaban los rebatos, especialmente encendiendo hogueras en su cumbre por la noche y levantando humaredas por el día. † 13 SIGLOS XX.

→ 1495 *NEBRJJA* 1593 *GUADIX* [143]. 1599 *PURCIV-MINSHUW (TL)*, & 1611 *COVARRUBIAS Tes.* 53a. 1726-1970 *Ac.* 1786 *Dicc. Terveros*, &

almenara, **almanara**. (Del ár. *al-minhara* 'el canal'.) f. Zanja por la cual se conduce al río el agua que sobra en las acequias.

1593 *Estat. Montes Zaragoza* 250: Si harán almanara por alguna eredad, an de pagar la tierra que tomaran al Señor de la eredad. [En ed. 1625: almenara.] 1672 *Ordin. Adulas Zaragoza* 14: El Procurador Labrador [...] el Miércoles al amanecer esté en la Almenara de la fuente de Muel.

1720 *Stesso (TL)*: ~: especie de acequia por donde se conduce otra vez al río el agua que sobra de las acequias, regado el término. Voz de Aragón. 1726 *Ac.*: ~: Zanja por donde se conduce otra vez al río el agua que sobra en las acequias cuando viene con demasia o están regadas ya las tierras. Es voz usada en Aragón. [Se mantiene hasta 1970, siempre como voz de Aragón.] 1836 *PERALTA, M. Dicc. Arag. Cast.* 1859 *BORAO Dicc. Voces Arag.* [También en 1873 ed. 1884.] 1866-1875 *GARCÉS GONZÁLEZ, V. y GER LÓPEZ, F. VCamínos*. 1884 *COSTA Est. Jurid.* 318: El vocabulario entero de la hidráulica agrícola pasó [...] a nuestra lengua [...]: almenara, azarbe, azuda [...], etc. 1903 *TORRES FERNÉS Voces Arag.* 253b. 1916 *JORDANA MOMPEN Voces Arag.* 1938 *PARDO ASSO Dicc. Arag.* 1944 *PARDO Dicc. ictiol.* 1961 *TONAR DONOSO, J. Leng. rural Ecuador*.

2. Compuerta de una acequia ó de un depósito.

a 1575 *Libros Juanelo Turriano II* 1080: Donde es la A es la boca del azequia y donde es la B es donde se pone el almenara de madera para qerrar que no pueda entrar el agua, y donde es la C es para escurrirlo. *Ibid.* V 454: La fuerza desta máquina está en que se asseguere muy bien el edificio y que se vea cómo se abren y cierran las almenaras o puer-tas.

1877 *CLAIRAC Dicc. Arquít.*: ~: [...] Compuerta. 1911 *Madrid Científico* 126a: Lim-pia de pantanos [...]. En aquellas regiones en que la fuerza alimentadora está cubierta de vegetación, en que las pendientes del río son suaves, [...] en que existen lagos naturales que hacen el papel de verdaderas almenaras de sedimentación, etc., etc., el problema del aterramiento de los embalses se mira sin preocupación alguna. 1968 *GASALINERO, F. Léz. Alarifes*: ~: [...] Puerta que cierra la misma [zanja]

b) *Arag.* Boquera o abertura de una acequia o de un canal.

1726 Ac.: ~: [...] Vale también la abertura cerrada con una compuerta entre dos piedras para despedir el agua que sobra en las acequias o para distribuir en ellas la que está rebalsada en un pantano u cosa semejante. Es voz usada en Aragón. [No aparece en eds. posteriores.] 1877 CLAIRAC *Dicc. Arquít.*: ~: El vertedero por donde desborda un canal. Ant. 1903 TORRES FORNÉS *Voces Arag.* 253b: ~: [...] abertura en las acequias para regar los campos. 1930 *Dicc. Tecn. Hispanoamer.*: ~: Vertedero por donde desborda un canal. c1944 MONEVA, J. *céd. Ac.*

c) *Arag.* y *Nav.* Casilla donde se encuentra el torno de las compuertas de una acequia, canal, etc.

1943 IRIBARREN *Batiburrillo navarro* 150: Almenara (torre de riego). c1944 MONEVA, J. *céd. Ac.*: ~: torre de riego. 1952 IRIBARREN *VNavarro*: ~: [...] Suelen llamar a Almenara en la Ribera tudelana, Marcilla y otras localidades, a la casilla o terracilla donde está el torno de las "templaderas" o compuertas para la división, regulación y reparto de las aguas de riego, ya procedan estas de un canal, río, laguna o acequia. En este sentido es voz típicamente navarra.

→ 1720 SIENSO (TL). 1726-1970 Ac. 1847 SALVÁ *Nuevo Dicc.* 5.

almenarero. m. *Arag.* «Guarda de una almenara.» (Moneva, J. *V Arag.* 1922.)

6.—Corominas (*Diccionario crítico*..., I, 190-1):

ALMENARA I, 'señal que se hace con fuego en lugar elevado', del ár. *manāra* 'fato' (de *nār* 'fuego'). 1.ª doc.: Alex.

Dozy, *Gloss.*, 163; Neuvonen, 213-4. No hay motivo para decir con éste que el port. y cat. *almenara* sean de origen castellano; como nombre de lugar el último ya se halla en 1178 (*Bol. Soc. Castellon. de Cult.* XVI, 386) y en muchísimos documentos de los SS. XII y XIII.

DERIV. *Almenar* 'pie de hierro en el cual se ponían teas encendidas para alumbrar' [Covarr.], de *manār* de igual origen y significado; las dos formas fueron intercambiables en romance, pues Nebr. registra *almenara* en la última ac., y la localidad valenciana de *Almenara* se llama *Almenar* en 1098, *Almenar* en el *Cid* (M. P., *RFE* V, 8, 12). Según Serrano y Sanz, *almaynar*, que sale como nombre de una prenda de seda, llevada por moras, en inventarios aragoneses de 1365 y 1378 (*BRAE* IV, 211 y 217), significaría un tocado alto, y saldría de la idea de 'candelero' por comparación (interpretación dudosa, quizá sea palabra independiente); cf. el nombre de lugar *Mainar*, p. i. Daroca (ya en 1327, 1328; *Meinar* en 1333).

ALMENARA II, 'zanja para devolver al río el agua que sobra de las acequias', arag., del ár. *mānhar* 'canal' (de la misma raíz que *nahr* 'íd.). 1.ª doc.: *Ordenanza de Huertas de Zaragoza*.

Es innecesario recurrir al plural *manāhir*, como quisiera Dozy, *Suppl.* II, 728b, para explicar la acentuación romance, pues en hispanoárabe se trasladaba siempre el acento en estos casos. También en catalán (con un sentido distinto) *l'Almenara* es una gran compuerta o casa de compuerta, como nombre propio, en Riola (Ribera Baja), pero en la Ribera Alta es todavía palabra viva, que en Sumacàrcer tiene exactamente el sentido aragonés. Parece que de esto viene el *Toll de l'Armenà*, entre Carcaixent y la Poble Llarga, en el Barranquet (que al mismo tiempo que riachuelo tiene carácter de acequia madre) junto al lugar donde confluye con el Barranco de Manuel (también Acequia). Ahora bien, en el habla de Carcaixent aparece ocasionalmente la pérdida de la -r final, y por otra parte, *Alm-* > *Arm-* no es raro en arabismos valencianos. Aquí tendríamos, pues, un caso de *mānhar* pasado al romance con terminación masculina. Otro lugar hay en la acequia llamada *l'Aimenà*, situado sólo a unos 4 km. de éste, pero diferente, en el término municipal de Castelló de la Ribera.

B) *ALMINAR*:1.—Eguilaz (*Glosario*, 223):

ALMINAR. Torre de las mezquitas desde la cual convoca el almuedano al pueblo en las horas de oración. De منارة *menára* y con el art. *almenára*, que significa lo mismo.

2.—J. Oliver Asin (*Biografía...*, BRAE, XXXIX, 1959, 277-294):

Resumimos en este caso el contenido del artículo. A la vista del mismo y teniendo en cuenta su expresa afirmación: “No me propongo en este trabajo estudiar la etimología de una palabra. Mi propósito es dar la biografía de un vocablo...”, no parece muy equitativo el juicio que le merece a Corominas (vid. *infra*).

1. *Manāra* y *šawma'a* en la lengua española.—Nacimiento de *alminar* en 1820 (J. A. Conde).—2. Adopción de *alminar* por el duque de Rivas en 1834.—3. Adopción por la Academia en 1837.—4. Historia de *alminar* a partir de 1837 en competencia con *minarete*.—5. Tratamiento de *alminar* por los etimologistas (vocablo desechado por Dozy-Engelman, recogido brevemente por Eguilaz [vid *supra*] y que suscitó las dudas de Corominas: ¿ultracorrección?, ¿adaptación culta: influjo del francés o del turco?—. Opinión sintetizada de O. Asin: Nada de eso, y si errónea creación erudita de Conde. Necesidad de unir *biografía* a *etimología*. Propuesta de breve resumen biográfico: “*ALMINAR*: Expresión inventada en 1820 por José Antonio Conde al transcribir erróneamente el árabe clásico *al-manār* ‘linterna de torre de mezquita’ [no ‘faro’ que dicen todos los diccionarios], adoptada en 1834 por el duque de Rivas, y en 1837 por la Academia, así como también, enseguida, por diversos poetas o escritores románticos y por los eruditos o historiadores de los siglos XIX y XX, entre los cuales no deja, sin embargo, de existir quien use viciosamente el galicismo “minarete”, que por entonces empieza, a la vez que *alminar*, a difundirse, usándose siempre las dos expresiones dentro sólo del lenguaje literario, cien-

tífico y didáctico".—6. Por qué prosperó *alminar*. Los portugueses y *minarete*. Qué pensar hoy de *alminar*: "es, en fin, una voz bien construida morfológica y fonéticamente. Nada importa, me parece, que no corresponda a la acústica del original o que nos venga de una forma falsa...". Conde merece gratitud, ya que, "sin proponérselo, acertó a inventar una palabra sugestiva y hoy inevitable".

3.—Real Academia (*Diccionario Histórico*, II, 506-507):

alminar. (Del ár. *al-manār*; cf. Oli-

ver Asin, J. *BRÆ XXXIX* 1959, 277.) m. Torre de la mezquita, desde donde llama el almuédano a la oración, y que fue transformada a veces en campanario para el culto cristiano.

La voz fue introducida por Conde *Hist. dom. árabes* 1820 I 211, transcribiéndola erróneamente del ár. clás. *almanār* y citándola como puramente árabe y no como española: "Cumplidos los deseos de paz que siempre tenía el Rey Abdrahman, señaló el primer año de ella, [...] mandando edificar en Córdoba y cerca de su Alcázar la grande Aljama y mezquita mayor; [...] dice Aben Hayan que la altura de su Alminār o torre era de cuarenta brazas". De este uso la adoptan, a partir de 1829, los escritores y, a partir de 1837, la Ac. Cf. Oliver Asin, J. *BRÆ XXXIX* 1959, 277.

c 1829-33 DUQUE DE RIVAS *Moro Expós.* (1854) 11: Después que el Almuédán de la mezquita / En el alto alminar con voces altas, / "No hay más que un solo Dios, venid, oh, fieles, / A adorarle venid", ronco gritaba. 1871 VALERA, J. *Trad. Poesía y Arte árabes de Schack* (1881 III) 127: En varias ciudades de España se han conservado algunas alminares convertidos en campanarios. 1965 CHUECA, P. *Hist. Arquít. Esp.* 90: El primer califa construyó el gran alminar de la mezquita de Córdoba, sustituyendo al de Hisam I, ya impropio de su grandeza. Se ha debatido mucho sobre el origen del alminar árabe, que para Thiersch se encuentra en el famoso faro de Alejandría. † 58 siglos XIX-XX.

b) Torre.

1852 ZORRILLA *Granada* (1895 I) 98: ¿De quién es ese palacio / Sostenido en mil pilares, / Cuyas torres y alminares / De inmortales obras son? († 3 del mismo autor.) 1859 MARQUÉS DE MOLINS *Disc. RAS Fernando* 56: Suyo será también, entre el verde vivísimo de los bosques de naranjos tachonados de azahar y pomas de oro, pintar la blanca choza donde hila el gusano de seda su capullo, y al par de ella las destrazadas ruinas de Sagunto, o los moriscos alminares de la Alhambra. 1914 PALACIOS, E. J. *Paisajes México* 1^a (1916) 83: A distancia, he allí la blanca torrecilla y gráciles aleros y alminares de una hacienda cuyo propietario debe ser hombre de dineros y dado a arquitecturas.

→ 1837-1970 Ac. 1847 SALVÁ *Nuevo Dicc.*, 2^a.

alminara. v. **almenara.**

4.—Corominas (*Diccionario Critico*², I, 193):

ALMINAR, 'torre de las mezquitas', del ár. *manâr* 'faro', 'alminar (derivado de *nâr* 'fuego').
1.^a doc.: 1.^a mitad S. XIX, Duque de Rivas.

Dozy, *Suppl.* II, 736b; poco o nada útil aporta Oliver Asín *BRAE* XXXIX, 1959, 277-294. En el S. XIX se introdujo *minarete*, tomado del fr. *minaret* (Saralegui, *BRAE* IX, 562-70), el cual viene del turco *minaré*, y éste del ár. *manara*, forma clásica equivalente de la magrebí *manâr*. Aunque la pronunciación vulgar de éste era *menâr*, el cambio de *e* en *i* no se explica fácilmente, en esta forma que aunque tardía parece ser tradicional, pues se aparta de la forma normal en árabe. Quizá hubo, en este vocablo eclesiástico, una ultracorrección de la tendencia hispanoárabe a cambiar *mi-* en *ma-*. A no ser que se trate de una adaptación culta de *manâr* con influjo del francés *minarete* turco.

3. *Observación de Ibn Makkî:*

En el Capítulo 34 de su *Tatqîf* (pp. 242-246), expresivamente titulado *Bāb mā al-āmma fī-hi ʿalā l-ṣawāb wa-l-ḡāṣṣa ʿalā l-ḡaṭaʾ* = *Aquello en lo que el vulgo tiene razón, mientras que los selectos están equivocados*, se puede leer la breve observación siguiente:

"Y dicen [los que se las dan de cultos en la lengua = *al-mutaḡaṣṣah-īn*, sobre cuyas faltas versa todo el capítulo]: *MINĀRA*, cuando lo correcto es *MANĀRA*, con *a* en la *m*".

Esto es todo acerca del vocablo que nos interesa aquí. Porque la observación acerca del plural de *manāra* (sin vocalizar expresamente), que vulgarmente era *manāyir*³ en lugar de *manāwir* o *manāʿir* (p. 97 y nota 3), es irrelevante para nuestro objeto.

Pero, aun siendo tan breves, las palabras de Ibn Makkî dan, en mi opinión, la clave expresa de *al-menāra* > *alminara*/

² Otras citas ocasionales: 270, 271, 279 y 286 (para ilustración de fenómenos fonéticos concretos); y 303 (*almenara* entre los 23 arabismos que ocurren de 16 a 24 veces en el siglo XIII).

³ Cfr. Corriente, *Sketch*, 4.3.1 (pp. 71-12), donde, seguramente por errata, se lee *manānir*, en lugar del correcto *manāyir* del índice (p. 184).

almenara predominantes en el castellano (véase cómo, según los testimonios que da el *Diccionario Histórico*, *almanara*, con *a*, sólo aparece en los textos más antiguos, siglos X y XII). Hasta ahora, los etimologistas partían de un *al-menāra* árabe del que no teníamos testimonio textual. Ahora ya sí, porque el paso *i>e* en estas circunstancias es normal ⁴.

Se podría objetar que Ibn Makkī es un autor siciliano y que sus observaciones —descartando aquellas que, por razones diversas, resulten fundamentalmente sospechosas— se refieren al árabe siciliano y norteafricano ⁵. Es obvio, sin embargo, que en muchos casos los fenómenos fonéticos recogidos por Ibn Makkī son comunes a los que aparecen en Zubaydī e Ibn Hišām al-Lajmī: este último rebate a menudo conjuntamente a los dos anteriores. Con los distingos necesarios donde éstos sea precisos, podemos hablar de árabe occidental (siciliano, magribí, andalusi). Y hay más: según mi información, Ibn Hišām —tan pedantemente puntilloso— no rebate en el caso de *manāra/mināra* la afirmación de Ibn Makkī. Ciertamente que, según creo, tampoco al-Zubaydī ni los demás tratadistas de *Lahn* cuyos textos perduran mencionan este vocablo. Quizá la explicación tenga que ver con la cronología: *mināra* no sería corriente en tiempos de al-Zubaydī (m. 379/989), lo cual parecen confirmar incluso los primeros testimonios romances (*almanara* y no *almenara*), pero sí en el habla pseudo-culta de la época de Ibn Makkī (m. hacia 501/ 1107). Insisto en que me parece significativo que Ibn Hišām (m. 577/1181) no refute a Ibn Makkī en este caso concreto. No se olvide, además, que uno de los maestros del autor siciliano, su compatriota Ibn al-Birr ⁶, al cual sometió la revisión del *Tatqīf*, residió en al-Andalus algún tiempo ⁷.

En cuanto a la explicación de *mināra* por *manāra*, creo que Corominas apunta certeramente (vid. *supra*, *alminar*) cuando sugiere una posible “ultracorrección de la tendencia hispano-

⁴ Nos parece suficiente remitir a *Sketch*, 1.2.1 (p. 27).

⁵ Sin que esto tenga necesariamente carácter demostrativo, recuérdese el largo título de Steiger: *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*.

⁶ V. introducción del editor del *Tatqīf*, p. 9, y EI², III, 761 (U. Rizzitano).

⁷ Introducc. al *Tatqīf*, p. 9. Es preciso observar que la estancia en al-Andalus de Ibn al-Birr parece ser posterior a su revisión del libro de Ibn Makkī.

árabe a cambiar *mi- en ma-*". Recordemos una vez más que el capítulo entero de Ibn Makkī, aunque en el título se refiera a las equivocaciones de la *jāṣṣa*, está luego puesto en boca de los *mutafaṣṣaḥīn*, a los que se atribuyen los diversos casos. Y no parece anómalo que los pseudo-cultos confundiesen un correcto *manāra*, nombre de lugar, con un inexistente *mināra*, nombre de instrumento. Mejor dicho, que se creyesen en la "obligación" de corregir en este caso un hábito imperante en otros: el cambio de *mi- en ma-*. Parece, pues, innecesario el recurso de Corriente ⁸ a la metátesis.

Por último, pero ahora ya en el capítulo de las suposiciones, aunque no desprovistas, creo, de cierto fundamento: si existió un *mināra*, probablemente hubo asimismo un *minār*, ya que *almenar* está también atestiguado. Y entonces cabe preguntarse si fue *alminar*, en su fonética, un mero invento de J. A. Conde, o si éste aplicó un *al-minār* visto por él en algún sitio a la torre de las mezquitas. En cualquier caso me parece que la opinión de O. Asín —"palabra bien construida, morfológica y fonéticamente..., sugestiva y hoy inevitable" para desplazar a *minarete*— es acertada. Y que, a lo mejor, no nos viene, como D. Jaime creía, de una forma falsa...

J. M.^a Fórneas

⁸ 4.3.1 (pp. 71-72).

Corominas, *Diccionario crítico...*: J. Corominas-J. A. Pascual: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos, vols. I, II y III (A-M), 1980.

Corriente, *Sketch: A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1977.

Dozy-Engelmann, *Glossaire*: R. Dozy-W. H. Engelmann: *Glossaire de mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leiden, 1869²

Dozy, *Supplément*: R. Dozy: *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden, 1927².

Eguílaz, *Glosario: Glosario etimológico de las palabras españolas...de origen oriental*. Granada, 1886.

Ibn Makkī, *Tatqīf*: Ibn Makkī al-Ṣiqillī o Ṣaqallī: *Tatqīf al-lisān wa-talqīh al-ṣānān*. Edic. de cA. cAziz Maṭar. Cairo, 1966.

Neuvonen, *Arabismos*: E. K. Neuvonen: *Los arabismos del español en el siglo XIII*. Helsinki-Leipzig, 1941.

Oliver Asín, *Biografía*: J. Oliver Asín: *Biografía del español "alminar"*. BRAE, XXXIX, 1959, 277-294.

Real Academia, *Diccionario Histórico*: Real Academia Española: *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, fasc. 14 (1979).